



MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE  
MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



## PROTOCOLLO D'INTESA

TRA

**UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA TOSCANA –  
ITALIA**

**E**

**RETTORATO DELL'ACADÉMIE DI BORDEAUX - FRANCIA**

**E**

**DIREZIONE REGIONALE DELLE POLITICHE AGRICOLE,  
ALIMENTARI E FORESTALI (DRAAF) – FRANCIA**

## **QUADRO E RISOLUZIONI**

Il presente protocollo d'intesa mira a instaurare un quadro comune di collaborazione, in previsione della realizzazione di azioni di cooperazione educativa che permetta di incrementare la mobilità europea e internazionale del personale scolastico e degli studenti e l'apprendimento della lingua e cultura francese negli istituti scolastici toscani e della lingua e cultura italiana negli istituti scolastici dell'Académie de Bordeaux.

Considerata, in particolare, la raccomandazione del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea del 18 dicembre 2006 relativa alle competenze chiave per l'apprendimento permanente, il presente protocollo intende favorire lo sviluppo delle competenze chiave, prevalentemente ma non esclusivamente, nei campi della comunicazione in lingue straniere, e delle competenze civiche e sociali e dell'istruzione e la formazione professionale.

Il protocollo s'inserisce nell'ambito dell'Accordo firmato a Roma il 20 ottobre 1999, ampliato dall'accordo firmato dal Ministro della Repubblica Italiana per la Pubblica Istruzione, Giuseppe Fioroni, e dal Ministro della Repubblica Francese dell'Éducation Nationale, Xavier Darcos, il 17 luglio 2007, riguardanti i programmi educativi, linguistici e culturali delle istituzioni scolastiche di entrambi i paesi. Si iscrive altresì nell'ambito dell'accordo bilaterale del 24 febbraio 2009 in cui si stabiliscono le condizioni e le modalità di rilascio del diploma ESABAC valido a tutti gli effetti in Italia e in Francia.

### **Premesso quanto sopra**

L'Ufficio Scolastico Regionale per la Toscana rappresentato da Angela Palamone, Direttore Generale,

e

l'Académie de Bordeaux rappresentata da Olivier Dugrip, rettore dell'Académie de Bordeaux, Cancelliere delle Università di Aquitaine,

e

la Direzione Regionale delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali (DRAAF), rappresentata da Hervé Durand, Direttore Regionale

### **Convengono quanto segue:**

## **ARTICOLO 1 - PRINCIPI GENERALI**

Le parti si impegnano a:

- sviluppare i partenariati per le scuole di ogni ordine e grado. Tali partenariati poggiano su contenuti didattici o educativi comuni o complementari che permettono di promuovere e consolidare gli scambi;
- promuovere scambi su temi di interesse comune, prevalentemente ma non esclusivamente legati all'insegnamento delle lingue straniere e all'utilizzo delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione;
- sostenere l'organizzazione di incontri o di scambi tra alunni, personale docente e amministrativo;
- realizzare attività congiunte per migliorare la qualità della formazione professionale degli studenti e dei docenti e il loro inserimento nel mondo del lavoro, in particolare attraverso programmi di scambi che prevedono tirocini aziendali o periodi di formazione professionale e favoriscono l'inserimento dei giovani nel mondo del lavoro prevalentemente nell'ambito delle azioni previste dai programmi europei.

## **ARTICOLO 2 - PROGRAMMAZIONE DEI LAVORI**

La programmazione dei lavori è stabilita congiuntamente per tre anni, a partire dalla sottoscrizione del presente accordo.

La programmazione dei lavori è comunque monitorata, valutata, soprattutto in termini di fattibilità e di costi, ed eventualmente modificata al termine di ciascun anno scolastico.

## **ARTICOLO 3 - DURATA DELL'ACCORDO**

Il presente protocollo vige dalla data di firma delle tre parti e fino al 31 agosto del terzo anno consecutivo alla sua sottoscrizione.

Durante i sei mesi che precedono la scadenza del presente atto, le tre parti si impegnano a studiare le condizioni e i termini dell'eventuale rinnovo.

Le parti possono recedere dal presente accordo in ogni momento, dandone comunicazione scritta all'altra parte con un preavviso di sei mesi.

In tali casi, il protocollo cessa di avere efficacia dal momento in cui l'altra parte riceve la comunicazione di recesso, rispettivamente, dall'USR o dal Rettorato e la DRAAF congiuntamente.

## **ARTICOLO 4 - DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI**

Le tre parti hanno facoltà di modificare il presente protocollo con clausole aggiuntive per migliorarne gli effetti o per qualunque altro motivo.

Salvo disposizione contraria, ogni clausola aggiuntiva vige dal momento della firma delle tre parti.

Il presente protocollo si eserciterà nel rispetto delle disposizioni legali e amministrative che regolamentano la situazione dei dipendenti e degli studenti, come quelle che regolano la ripartizione delle competenze tra i ministeri francesi in carica dell'educazione e dell'agricoltura.

Il protocollo è redatto in due versioni, francese e italiana, che fanno fede.

Firenze, 16 ottobre 2013

Angela Palamone  
Direttore Generale  
Ufficio Scolastico Regionale  
(USR) per la Toscana



Olivier Dugrip  
Recteur de l'académie de  
Bordeaux, chancelier des  
universités d'Aquitaine



Hervé Durand  
Directeur régional de  
l'alimentation, de l'agriculture  
et de la forêt d'Aquitaine

